Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy jednak mężczyzna, niewolnik nabyty za pieniądze, jeśli go obrzezasz, wtedy może z niej spożywać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może ją natomiast spożywać każdy niewolnik, mężczyzna nabyty za pieniądze, jeśli zostanie najpierw obrzezany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy jednak wasz sługa nabyty za pieniądze będzie mógł z niej spożywać, jeśli tylko go obrzezacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż każdego sługę waszego, a za pieniądze kupionego, obrzeżecie go, tedy będzie jadł z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A każdy niewolnik kupiony obrzezany będzie, i tak będzie pożywał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak niewolnik, nabyty za pieniądze, którego poddałeś obrzezaniu, może ją spożywać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz każdy niewolnik, nabyty za pieniądze, jeśli go obrzeżesz, może z niej spożywać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale niewolnik kupiony za pieniądze będzie mógł jeść, jeżeli poddasz go obrzezaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewolnik zakupiony za pieniądze może w niej uczestniczyć pod warunkiem, że zostanie obrzezany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakże niewolnik, kupiony za pieniądze, jeśli tylko go obrzezano, może [ją] spożywać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdego niewolnika - człowieka zakupionego za pieniądze, obrzezasz i wtedy będzie mógł z niego jeść.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний раб чи куплений, обріжеш його, і тоді їстиме з неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdy niewolnik nabyty za pieniądze tylko wtedy może z niej jeść, kiedy go obrzezasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdzie jest jakiś niewolnik nabyty za pieniądze, masz go obrzezać. Dopiero wtedy może uczestniczyć w jedzeniu go. |